

<<董贝父子(上下)>>

图书基本信息

书名：<<董贝父子(上下)>>

13位ISBN编号：9787020090020

10位ISBN编号：7020090028

出版时间：2012-11

出版时间：人民文学出版社

作者：[英]狄更斯

页数：951

译者：薛鸿时

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<董贝父子(上下)>>

### 前言

介绍薛鸿时君翻译的《董贝父子》 薛君鸿时，来我们外文所英美文学组最晚，年亦最少，他秉性严谨，工作认真，中英文功底都不弱。

我当时正翻译狄更斯的《董贝父子》，因长年从事翻译工作伤了眼力，才译了七万多字，眼花了，翻不下去了，但领导不容许工作起了个头就停止，我就请薛鸿时君代劳，另起炉灶，从新翻译这部作品，把它翻完。

那时薛君初来我所，还未订立工作计划，他欣然应我之请，立即勤勤劲劲着手翻译。

当时政治运动频繁，工作常需停顿，他断断续续，翻译了五年左右，译完全书。

据薛君说，他起先的译文，参考了我已译出的部分，他读过我那篇《翻译的技巧》，觉得颇有道理，他是按我讲的“技巧”翻译的。

我读他的译文，觉得很通顺，找出部分原文核对，也很忠实。

但据薛君说，《董贝父子》的译本如今已不止一种了。

我对其它译本都没有看过，好在我只是推荐，去取之权不在我而在出版社。

我不过平平实实介绍了这部译作，是否可用，听凭出版社决定吧。

杨绛谨序 2011年12月28日

## <<董贝父子(上下)>>

### 内容概要

《董贝父子》是狄更斯最重要的作品之一，发表于1848年。小说描写了董贝父子公司公司的盛衰史。董贝是个贪得无厌的大资本家，妻子儿女都成了他追逐利润的工具和摆设。公司经理卡克尔是个奸诈小人，骗取了董贝的信任后又一手造成了他的破产。在现实的教训中，董贝的思想发生了转变。最后，虽然他已无法重整家业，却成全了真正的家庭幸福。

<<董贝父子（上下）>>

作者简介

作者：（英国）狄更斯

## &lt;&lt;董贝父子(上下)&gt;&gt;

## 书籍目录

《董贝父子(上册)》目录：作者原序之一 作者原序之二 第一章董贝父子 第二章 最井然有序之家也难免不测之变，灾变发生之后及时采取了措施 第三章 董贝先生在家，以男子汉和父亲的身份独当一面 第四章 故事里续有新人出现 第五章 珀尔渐长，受了洗礼 第六章 珀尔再次失去亲人 第七章 托克丝小姐寓所的鸟瞰，以及托克丝小姐的心境 第八章 珀尔的成长和性格 第九章 木制海军准尉遭了难 第十章 海军准尉遭遇灾难的后续故事 第十一章 珀尔进入新的环境 第十二章 珀尔的教育 第十三章 航运信息和发生在商行里的事 第十四章 珀尔愈来愈显得老人相了，他回家度假 第十五章 柯特船长惊人的智谋，沃尔特·盖伊新的工作岗位 第十六章 海浪总是在诉说着什么话 第十七章 柯特船长为年轻人尽了一份心力 第十八章 父亲和女儿 第十九章 沃尔特远行 第二十章 董贝先生出门旅行 第二十一章 出现几张新面孔 第二十二章 商行经理卡克先生小施手段 第二十三章 弗洛伦斯孤零，海军准尉神秘 第二十四章 一颗充满爱的心灵在沉思 第二十五章 关于索尔舅舅的奇异消息 第二十六章 过去与未来的暗影 第二十七章 更浓重的暗影 第二十八章 改变 第二十九章 戚克太太睁开了眼睛 第三十章 婚礼之前 第三十一章 婚礼 第三十二章 木制海军准尉崩溃了 第三十三章 对比 第三十四章 另一对母女 第三十五章 一对幸福的新婚夫妇 第三十六章 暖宅宴 第三十七章 不止是一个警告 第三十八章 托克丝小姐帮一位老相识上进 第三十九章 航海家爱德华·柯特船长新的冒险经历 第四十章 家庭关系 第四十一章 海浪中的新声 第四十二章 私密任务和意外事故 第四十三章 夜间守护 第四十四章 离别 第四十五章 亲信代理人 第四十六章 辨识与思索 第四十七章 晴天霹雳 第四十八章 弗洛伦斯出走 第四十九章 海军准尉的新发现 第五十章 涂茨先生的哀怨 第五十一章 董贝先生和外部世界 第五十二章 秘密情报 第五十三章 更多的情报 第五十四章 逃亡者 第五十五章 磨工罗布砸了饭碗 第五十六章 有些人兴高采烈，斗鸡却让人讨厌 第五十七章 另一场婚礼 第五十八章 时光流逝 第五十九章 报应 第六十章 本章描述的主要是婚事 第六十一章 宽恕 第六十二章 结局 ..... 《董贝父子(下册)》

## &lt;&lt;董贝父子(上下)&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：弗洛伦斯在她爸爸面前分明很不出色，非但精神上拘束，连行动都不自然、不活泼。波莉看在眼里，越发执著地坚持自己的计划。

她以己度人，觉得董贝先生看了可怜的小姑娘身穿孝服，肯定会受感动。

她暗想，“面前一儿一女都是没妈妈的孩子，他心上却只有一个儿子；这实在是很难做得到的。”

所以波莉尽量让小姑娘在爸爸面前多待会儿。

她把小珀尔逗得很乐，让爸爸瞧瞧，小娃娃有姐姐做伴，分明活泼得多。

她该带孩子回到楼上去的时候，想要叫弗洛伦斯进里间去和爸爸说声再见。

可是小姑娘胆怯不肯，一再催促她，她伸出两手遮着眼睛，好像不愿意看到自己是不希罕的。

她说：“噢，别去了吧！”

他不要我，他不要我。

董贝先生正在里面房间靠桌子坐着喝酒。

她们俩这场小小的争执，引起了他的注意，就问是什么事。

李切子说：“先生，弗洛伦斯小姐不敢进来跟你说晚安，怕打搅了你。”

董贝先生说：“没关系的；你随她来去，别理会我。”

小姑娘一听这话立即退缩，这位微贱的朋友转身找她，她已经不知去向。

不过波莉那番好心眼的计划和她使用的手段都有成效。

她颇为得意，回到楼上自己房间里，安顿下来，就把这件事的经过一一告诉霹雳火。

聂宝姑娘虽然看到她推心置腹，并且听说她们将来可以自由来往，她却神情冷淡，一点不热心表示快活。

波莉说：“我还以为你会高兴呢。”

苏珊立刻身子挺得笔直，好像紧身背心里又多衬了一片鲸鱼骨。

她回答说：“是啊，李切子大娘，我高兴得很！”

多谢你！

波莉说：“你好像并不高兴。”

苏珊·聂宝说：“嗨！”

我不过是个长期工，总不能像个临时工那样全露在脸上！

我看呀，这里只有临时工成功得意！

可是，李切子大娘，尽管这个房间和旁边那个房间隔开的板壁非常精致，我却未必愿意过那边去呢！”

第四章 故事里续有新人出现 董贝父子商行在伦敦城里；街上不太闹的时候，那里听得见博街大教堂的钟声。

可是附近有些东西，还带着神奇故事的情味。

不到十分钟的路，就看见郭格和梅郭格两巨人神气活现地站在那里。

不远处就是伦敦交易所。

英吉利银行是阔邻居，地窖里尽是金子银子。

不比四周地窖里只有空酒瓶子。

一拐弯是富庶的东印度公司。

那里处处都叫人联想到贵重的料子、宝石、老虎、大象、象背上的座儿、长管子的水烟筒、阳伞、棕榈树、轿子，还有脸色棕黄、服饰华丽的王子，穿着翘头的尖鞋坐在地毯上。

四周张贴的画上，都是扯足了风帆开往世界各地的大海船。

旅行社半小时内，能为各地旅客把各色行装置备齐全，随时可以出发。

配置航海仪器的店门外，都装着个小木人，雕刻成海军准尉模样，穿一身古老的制服，日夜在那儿招徕乘坐出租马车前来的顾客。

<<董贝父子(上下)>>

编辑推荐

《名著名译插图本:董贝父子(套装共2册)》由人民文学出版社出版。

<<董贝父子（上下）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>